

# ÉTUDES CÉLINIENNES

*Louis-Ferdinand Céline*

REVUE N° 3 – NOVEMBRE 2007

**Anna KARENINOVÁ**

## La publication de l'œuvre de Céline en tchèque depuis les années trente

Le texte cherche à tracer la présence de Céline dans l'ambiance intellectuelle et littéraire tchèque surtout dans les années trente. Partant de onze lettres (dont une dédicace) inédites de Céline, trouvées dans les archives du Musée de la Littérature Tchèque et transcrites par Anna Kareninová, l'article établit l'histoire de la traduction et de la publication de l'œuvre de Céline en Bohême. Ne traitant pas la réception critique ce qui est le thème de l'article d'Alice Staňková, le texte apporte néanmoins les témoignages de la visite de Céline à Prague, les propos de Céline recueillis dans la presse tchèque de l'époque, les souvenirs de la femme de son traducteur tchèque de l'époque et même les échos de quelques visites de journalistes tchèques, rendues à Céline à Paris. Quelques points tendancieux sur les rapports de Céline et de son traducteur tchèque, Jaroslav Zaorálek, y sont également rectifiés.

## *The Czech Publications of Céline's Works from the 1930s onwards*

*This article sets out to outline the presence of Céline in the Czech intellectual and literary milieu of the 1930s. Starting from an examination of eleven unpublished letters written by Céline (one of which is a dedication) which were found in the archives of the Museum of Czech Literature and transcribed by Anna Kareninová, we subsequently trace the history of the translation and publication of Céline's work in Bohemia. It is not our desire here to comment upon the critical reception accorded to Céline's work, since this is done in Alice Staňková's article in this volume, but rather to comment on the above as well as documentary material from Céline's visit to Prague : Céline's statements as they appeared in the Czech press at the time, the recollections of the wife of Céline's Czech translator at the time, as well as those of some Czech journalists who visited Céline in Paris. In addition, this article sets out to rectify some tendentious points regarding the relations between Céline and his Czech translator, Jaroslav Zaorálek.*



Société d'études céliniennes